

図版10 ヴィルヘルム・ハイネ《下田《下田、石橋と寺院への入口》石版画 挿絵【1】『ペリー艦隊日本遠征記』(1856年、横浜美術館蔵) p.402 画像番号4403
 Wilhelm Heine, *BRIDGE OF CUT STONE & ENTRANCE TO A TEMPLE, SIMODA*, 1856, Lithograph

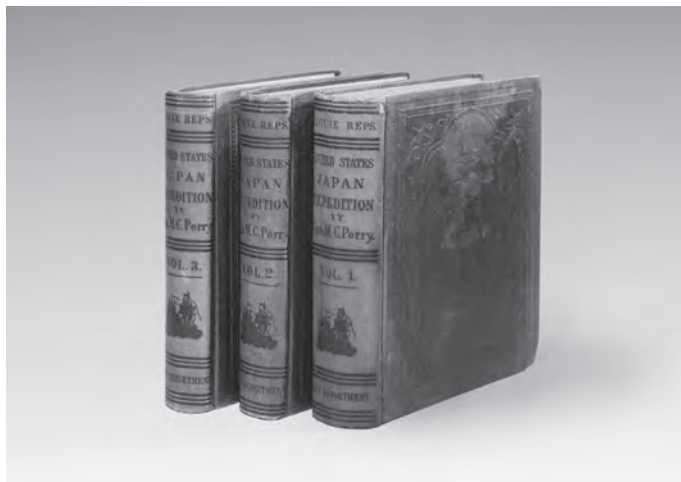
『ペリー艦隊日本遠征記』から抽出する画家と 写真家の仕事—「挿絵総目録」の作成と考察、 記述にあらわれる画家と写真家—

端山 聡子

はじめに

当館では2019年に「横浜美術館開館30周年記念／横浜開港160周年記念 絵でたどるペリー来航」展(会場：アートギャラリー1、会期：9月21日～11月10日)を開催した¹。この小企画展は、当館所蔵の《ペリリ提督横浜上陸の図》というヴィルヘルム・ハイネ(Wilhelm Heine／1827-1885、以下ハイネ)²が描いたのでないかとされる油彩画をめぐり、それを含む全6シリーズとなる油彩画、石版画、そしてそれらの作品群の原画として想定される、ハイネ自身が描いた水彩画を展示した。また、展示鑑賞の補助となる小冊子も発行し展示室内で配布した³。

この小企画展の展示資料の中には、『Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan, performed in the years 1852, 1853, and 1854, under the Command of Commodore M.C. Perry, United States Navy, by Order of the Government of the United States』(邦題『アメリカ艦隊による中国海域および日本への遠征記 合衆国政府の命をうけ合衆国海軍 M・C・ペリー提督によって1852、1853、および1854年に実施された』⁴、以下【1】『ペリー艦隊日本遠征記』)という当館所蔵の本があった(挿図1)。



挿図1 【1】『ペリー艦隊日本遠征記』(下院版、当館所蔵本)

これは3冊組の稀覯本で、とりわけVOL.1は、『ペリー艦隊日本遠征記』などの邦題で日本でも出版されてきた著名な本である。

当館はこのペリー艦隊の遠征時に撮影されたエリファレット・ブラウン・ジュニア(Eliphalet Brown Jr./1816-86、以下ブラウン)によるダゲレオタイプ(銀板写真)の《遠藤又左衛門と従者》(1854年、重要文化財)を所蔵しているので、その複製を展示した。さらに、ビジュアルイメージをつなぎ、ペリー来航を辿ろうと【1】

『ペリー艦隊日本遠征記』VOL.1の挿絵のすべてを撮影してスライドショーに仕立て、展示室内で公開した。

ペリー艦隊の日本遠征については、日本の開国史や政治史として歴史の専門家による分析や著書が数多くあり、かなり研究が進んでいる分野である。そうした背景があってもペリーの日本遠征に関連して描かれた絵画や、挿絵に着目したものはそれほど多くない。おそらく歴史や政治史の観点からはビジュアルイメージや描かれた内容、あるいは遠征を記録した画家や写真家についての深い研究はそれほど必要とされてこなかったのかもしれない。

これまでの『ペリー艦隊日本遠征記』の挿絵に関する優れた論考には伊藤久子氏の文章⁵と、岡塚章子氏のブライウンに関する論文⁶などがある。だが、『ペリー艦隊日本遠征記』の挿絵を悉皆的にまとめた報告は未見である。このような理由から、本稿では展覧会のために撮影した挿絵を元に、当館所蔵本【1】『ペリー艦隊日本遠征記』(下院版)の「挿絵総目録」を作成した。そして【1】の挿絵と『ペリー艦隊日本遠征記』の画家や写真家についての記述を通して、ペリーの中国と日本遠征を記録した画家や写真家が携わった仕事やその様子を詳らかにすることを意図している。

その方法としては、第一に当館所蔵【1】『ペリー艦隊日本遠征記』(下院版)の挿絵から作成した「挿絵総目録」の公開と、判明したことの報告である。第二に、その中から画家、写真家の姿が描かれている挿絵を取り上げること。第三に、『ペリー艦隊日本遠征記』の本文から、画家や写真家に関する記述を抜粋し、記述と挿絵との相関性を示すことである。以上を通して、記録者としての画家や写真家の仕事の内容について、『ペリー艦隊日本遠征記』に依拠して明らかにすることを目指すものである。

1 日本で出版されたさまざまな『ペリー艦隊日本遠征記』

1-1 『ペリー艦隊日本遠征記』について

アメリカ議会への報告書としての原本は、VOL.1-3の3巻からなる。VOL.1は本編として、編纂者であるF.L.ホークス(Francis. L. Hawks/1793-1866、以下ホークス)の前書きとペリーによる序論がある。執筆に際しペリーの航海日記や書簡をはじめ、乗務員による記録を集め、ホークスが編纂、ペリーが監修、1856年にアメリカ議会の上院と下院に提出された公式の報告書である。

VOL.1は、1852年にペリーがミシシッピ号で出航するところから、1855年のアメリカへの帰国までの全25章と補章により構成される。遠征の記録が時間順に配列されて、ペリー自身が叙述するように物語られている。VOL.2は遠征先各地の農業、鳥類、植物、魚類、貝類などの記録や論考である。挿絵のほか、標本類の描画も挿入されている。VOL.3は黄道光と呼ばれる天文現象を観測した記録である。このVOL.2と3はホークスの前書きによれば、VOL.1の付録として発行する予定のものであった⁷。

この中国と日本への遠征は、まるで冒険譚のような「ナラティブ」(物語り)として記述され、そこに石版画(リトグラフ)と木版画による多数の挿絵が加えられたことで、当時の風景や人々の様子が臨場感をもって伝えられている。木版画はすべて木口木版で本文内に掲載され、石版画は本文ページと同一サイズでページとページの間挟み込まれ製本されている。

1-2 当館所蔵の『ペリー艦隊日本遠征記』(下院版)VOL.1と、さまざまな『ペリー艦隊日本遠征記』について

執筆にあたり使用した【1】『ペリー艦隊日本遠征記』の挿絵と、適宜必要に応じて参照した『ペリー艦隊日本遠征記』に関して説明したい。

本稿で用いる挿絵は、前述した当館所蔵の【1】『ペリー艦隊日本遠征記』(下院版)である。この所蔵本の挿絵を撮影し「挿絵総目録」を作成した。当館は、このほかに上院版も所蔵しているが、展覧会では下院版を用いたのでこれをベースとした。上院版と下院版の大きな違いは、《下田公衆浴場の図》が上院版のみの掲載であること、木版画の挿絵掲載ページが前後するものがあること、などである。

また、上院版を復刻して出版したものに、【2】『完全復刻版「ペリー日本遠征記」』(有限会社南西マイクロ、2003年)があり、日本語による復刻としては【3】『アメリカ艦隊による中国海域および日本への遠征記』(オフィス宮崎訳、栄光教育文化研究所、1997年)がある。いずれも3巻本である。さらに前述のオフィス宮崎による【3】『アメリカ艦隊による中国海域及び日本への遠征記』のVOL.1をわずかに改訂し、コンパクトな上下巻とした【4】『ペリー艦隊日本遠征記』(万来舎、2009年)も出版された。これらはいずれもアメリカ議会へ正式な報告書として提出された『ペリー艦隊日本遠征記』の上院版が元になり、日本で出版されたものである。本論ないしは引用においてこの4種類を使ったが、これらの区別のために番号を付与し、以下のように簡略化して記載した。

【1】『ペリー艦隊日本遠征記』(下院版、3巻本、1856年)※当館が所蔵する原本

【2】『ペリー艦隊日本遠征記』(復刻・英語、3巻本、南西マイクロ、2003年)

【3】『ペリー艦隊日本遠征記』(復刻・日本語、3巻本、オフィス宮崎訳、栄光教育文化研究所、1997年)

【4】『ペリー艦隊日本遠征記』(日本語、上下巻、万来舎、2009年)

2 遠征の画家、写真家の姿を挿絵の中に探して

2-1 挿絵の中の画家・ハイネ

1852年、ペリーの中国および日本への遠征はアメリカ・ノーフォークの出航からスタートした。この地点からマスターズ・メイト(科学・芸術関係の仕事を担当するため、下士官相当の位を授けられた文民)という役職を与えられ、遠征を記録するため画家のハイネ、銀板写真家のブラウンがミシシッピ号に乗船した。この時、ハイネは25歳、ブラウンは36歳であった。ふたりを中心にほか数名が描いた多数の絵や銀板写真が集められて挿絵となった。挿絵を詳細にみていくと【1】『ペリー艦隊日本遠征記』の挿絵の作者たちが、挿絵内に描き込まれている。絵を描くハイネや銀板写真を撮影するブラウン、あるいはほかの画家であるかもしれないが、絵を描く姿、銀板写真を撮影する姿を挿絵内に探し、6点を確認した。

ここでは、ハイネと思われる姿が描かれた挿絵を紹介する。

1点目は右下に琉球の金武の公館の前で、椅子に腰かけてスケッチをする画家とそれをのぞき込む琉球の人々である。



挿図2 ハイネ&ブラウン《琉球踏査隊の宿营地》石版画
挿絵【1】p.176 画像番号4315
※画像番号については3-2を参照

次は、画面下のほぼ中央で絵を描いている後ろ姿である。場所は下田、周囲を日本人に囲まれ、見物に集まってくる子どもたちを追い払っている役人の姿もある。(図版10)

3点目は、場所は琉球の恩納、画面左下に2人の人物が描かれている。右に立つ人物が筆記具を持ってスケッチしているようだ。



挿図3 ハイネ&ブラウン《琉球ウーナ[恩納]近くの公館》木版画
挿絵【1】p.180 画像番号4317

そのほか、本稿挿図15の《琉球》でも、スケッチする画家の姿が本文の記述と併せて確認できた。さらに「ハイネ&ブラウン《琉球、中城の古城跡》石版画 挿絵【1】p.170 画像番号4310」にもスケッチブックを広げている、あるいは所持しているような人の姿が描かれている。

2-2 挿絵の中の銀板写真家・ブラウン

次はブラウンの姿を紹介したい。場所は琉球の泊、画面中央にいるのがブラウンとされ⁸、箱型のカメラを立て、銀板写真を撮影している姿である。写真を撮影するブラウンの姿はこの1点のみであった。



挿図4 ハイネ&ブラウン《琉球、泊村の寺院》石版画
挿絵【1】p.194 画像番号4326

3 当館所蔵【1】『ペリー艦隊日本遠征記』（下院版）の「挿絵総目録」について

3-1 「挿絵総目録」の作成

【1】『ペリー艦隊日本遠征記』の中表紙には、「With Numerous Illustrations(挿絵多数)」と記されているように、日本や琉球、中国など諸外国の自然や人々の姿を伝えるため石版画と木口木版による挿絵は出版にあたって力を注いだ部分である。この本のList of Illustrations(以下【1】「挿絵リスト」)として、石版画(リトグラフ)と木版画(ウッドカット)の技法別で、165点の題名、作者、掲載ページが記されているが、これは【1】所収の挿絵のすべてではなく、小さな木版画が省かれた「挿絵リスト」である。

出版にあたってつくられた【1】「挿絵リスト」と、実際に本文内に掲載されている各挿絵を照合したところ【1】「挿絵リスト」には掲載がない挿絵がおよそ60点あることがわかった。そこで【1】「挿絵リスト」に掲載がないものも含み、全挿絵を網羅する「挿絵総目録」をまとめたところ、全228点を数えた。

なお、「挿絵総目録」作成にあたり、各地の地図や将棋盤、家紋などの説明図としての数点を除いた挿絵を調査し、挿絵下に記載がある作者、版を彫った職人、出版に関する刊記⁹はすべて採取して表に記入した。

3-2 「挿絵総目録」の各項目について

「挿絵総目録」は3-3に掲載するが、まとめるにあたり設定した各項目は「挿絵総目録」の凡例に繋がるので、あらかじめ説明を加えておきたい。「挿絵総目録」で取り扱う11項目は、一覧表の左から以下の通りである。

- 【1】『ペリー艦隊日本遠征記』（下院版）掲載ページ
- 画像番号（撮影した写真番号）
- 【2】の挿絵掲載ページ
- 【3】の挿絵掲載ページ
- 【4】の挿絵掲載ページ
- 技法（石版画／木版画）
- 挿絵の作者
- 題名（挿絵画面下の記載／【1】「挿絵リスト」題名）
- 題名（日本語訳）
- 挿絵画面下の記載—挿絵の作者、版の作者、印刷会社など
（記載位置で左、中央、右と3区分）
- 特記

「挿絵総目録」は、【1】の掲載ページ順に並べた。画像番号は当館で撮影の固有番号である。【2】【3】【4】の各本は前述のとおりだが、【1】と同様に図版や記載があるので、参照資料として使った。

挿絵の作者の項目では【1】「挿絵リスト」との相違を訂正した。

各挿絵の画面下の記載より採取した英語の題名と【1】「挿絵リスト」を照らし合わせ、大きな相違がある場合は「【1】挿絵画面下の記載／【1】「挿絵リスト」題名」の順で記した。【1】「挿絵リスト」の題名に添えて銀板写真（daguerreotype）や実物より（from life）と記載の場合は題名と特記に記した。

題名（日本語訳）は、挿絵画面下の記載と【3】の日本語訳を参考に再翻訳したものがある。

【1】の挿絵画面下に記載がある作者や版の作者、印刷会社などを位置によって左、中、右と3区分で採取した。判別できたピリオドやカンマは入れたが、判別できない文字は■とした。

3-3 「挿絵総目録」(1)『ペリー艦隊日本遠征記』VOL.1

NO.	[1] 下院版	画像番号	[2] 英語版	[3] 日本語版	[4] 万葉舎	技法	作者	題名(11)挿絵画面下の記載/ 【1】挿絵リストJの題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
1	3	4244	3	3	上35	木	Heine				W. ROBERTS, SC	H	草始め
2	74	4245	74	74	上181	木	Heine				ROBERTS, SC	H	草末
3	75	4246	75	75	上184	木	Heine					ROBERTS, SC	草始め
4	80	4247	80	80	上193	木						W. ROBERTS	草末
5	80	4248	80	80	上194	石	Heine & Brown	U.S. STEAM FRIGATE MISSISSIPPI PASSING PUNTA TRISTAO. / "Mississippi" passing Point Atristow	プンタ・トリスタン沖を通過する合衆国蒸気フリゲート艦ミシシッピ号	Jas. Queen del.	From nature by Heine. Shipping by Brown.	P.S. Duval & Co's lithy Philada.	
6	81	4249	81	81	上196	木	Heine			ROBERTS			草始め
7	82	4251	82	82	上197	木	Heine & Brown	View of Funchal, Madeira.	マデイラの町、 ファンシヤルの景色	W. HEINE		BELLMAN ENG.	
8	82	4252	82	82	上199	石	Heine & Brown	LOO ROCK & PONTINHA MADEIRA	マデイラのルー・ロと ポンティニーヤ	Drawn from Nature by Heine. Figures by Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	
9	83	4253	83	83	上200	木	Heine & Brown	Funchal Cathedral, Madeira.	ファンシヤルの大聖堂		J.W. ORR N.Y.		
10	84	4254	84	84	上201	木	Heine	Carriage on Sled. / Ox sledge, Madeira	そりつきの牛車	W. ROBERTS, SC			
11	84	4255/ 4256	84	84	上209	石	Heine & Brown	Ox sledge, Madeira	グラルから見たマデイラの ファンシヤル	Drawn from Nature by Heine. Figures by Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	
12	92	4258	92	92	上219	石	Heine & Brown	VALLEY OF THE TOMB NEAR LONGWOOD.	ロングウッドに近い墓の ある谷	From nature by Heine. Figures by Brown.		T. Sinclair's lith, Philada.	英語複製版では下中央に Sinclair, 右下に "Figures by Brown"
13	93	4259	93	93	上221	木	Heine & Brown	Old House, Longwood, St. Helena.	セント・ヘレナの ロングウッドにある古い家	J.W. ORR NEW YORK		W. HEINE. DEL.	
14	94	4260	90	90	上215	石	Heine & Brown	JAMESTOWN ST. HELENA	セント・ヘレナ、 ジェームズタウン	From nature by Heine. Shipping by Brown.		Lith of SARONY & Co. New York	
15	96	4261	96	96	上229	木		The Briars, St. Helena.	セント・ヘレナのイバラの 灌木	ROBERTS, SC			草末
16	96	4257	94	94	上225	石	Heine & Brown	LONGWOOD, FROM THE GATE, ST-HELENA.	セント・ヘレナのゲートから 見たロングウッド	Drawn from Nature by Heine. Figures by Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	
17	97	4262	97	97	上232	木	Heine						草始め
18	98	4263	98	98	上235	石	Heine & Brown	CAPE TOWN AND TABLE MOUNTAIN	ケープタウンとテーブル・ マウンテン	From nature by Heine. Shipping by Brown.		Lith of SARONY & Co. New York	
19	100	4264	100	100	上238	木	Heine	Travellers in South Africa.	南アフリカでの一行	W. HEINE		Whitney & Jocelyn	

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【1】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
20	102	4265_1	102	102	上240	木	C.TOWN, artist	Calife Chief / Kafir chief and Fingo woman	カフィール族の酋長(左) フィンゴ一族の女性(右)	ROBERTS SC			[挿絵リスト]で は次の挿絵と合 わせて表示 右のROBERTS のSが羅文字
21	102	4265_2	102	102	上241	木	Brown	African Chief, Soyolo, Wife of Soyolo. / Kafir chief "Seyoro" and wife - from life	アフリカ人酋長ソヨロ(左) ソヨロの妻(右)	E. BROWN JR DEL. J.W. ORR N.Y.			実物より
22	104	4266	104	106	上249	石	Heine & Brown	MAURITIUS FROM THE "POUCE".	「プース」から見た モーリシャス			P.S. Duval & Co's steam lith. Press. Phila.	
23	106	4267	106	106	上244	木		Cape of Good Hope.	善望峰	ROBERTS			草末
24	107	4268	107	107	上252	木	Heine			ROBERTS SC.			草始め
25	108	4269	108	108	上253	木	Heine & Brown	Port Louis, Mauritius.	モーリシャスの ポート・ルイス	HEINE DEL		N. ORR N.Y	
26	110	4270	110	110	上256	木	Heine	Costumes, Mauritius.	モーリシャスの人々の服装	W.Heine del.		J.W.Orr N.Y.	
27	111	4271	111	111	上259	木	Heine	Public Square, Port Louis.	ポート・ルイスの広場	W. HEINE		E. BELLMAN ENG	
28	112	4272	112	112	上261	石	Heine & Brown	HINDOO COSTUMES, MAURITIUS. / Hindoo Ablitions, Mauritius	モーリシャスの ヒンズー教徒の服装/ ヒンズー教徒の沐浴	From nature by Heine. Figures by Brown.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila	[挿絵リスト] では、"Hindoo Ablitions, Mauritius"
29	114	4273	114	114	上265	石	Heine & Brown	LIGHT HOUSE, POINT DE GALLE, CEYLON	セイロンのポアン・ド・ ゴール灯台	From nature by Heine. Figures by Brown.		T. Sinclair's lith, Philada	
30	115	4274	115	115	上267	木	Heine	Point de Galle, Ceylon.	セイロンのゴール岬	W. Heine del.		J.W.Orr Sc. N.Y.	
31	120	4275	120	124	上281	石	Heine & Brown	BUDDHIST TEMPLE, CEYLON.	セイロンの仏教寺院	Drawn from Nature by Heine. Figures by Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway NY	
32	121	4276	121	121	上280	木	Heine	Buddhist Temple, near Point de Galle, Ceylon.	セイロン島ゴール岬近くの 仏教寺院	W.H.		J.W.Orr N.YORK	
33	123	4277	123	123	上283	木	Brown	Mississippi saluted by an English Frigate in the Straits of Malacca.	マラッカ海峡で イギリス軍艦が礼砲をもって ミンシッピ号に敬意を表わす	E. BROWN.DEL.		LOSSING=BARRITT.	
34	124	4278	124	124	上285	木						ROBERTS	草末
35	125	4279	125	125	上288	木	Heine					H.	草始め
36	126	4280	126	126	上289	木	Brown	Malay Proa.	マレーの帆船			LOSSING=BARRITT	
37	127	4281	127	127	上291	木	Heine	Mosque in Singapore.	シンガポールのモスク	W. Heine		WHITNEY & JOCELYN SC.	[挿絵リスト]で はPORTMAN だが、サインか らハイネとした。
38	128	4282	128	128	上294	石	Brown	RAJAH OF JOHORE (SINGAPORE) / Rajah of Johore, Singapore - from life	ジョホール州の王 (シンガポール)	From life by E. Brown Jr.		Lith of SARONY & Co. New York.	実物より

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【1】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
39	130	4283	130	130	上299	石	Heine & Brown	RIVER JURONG, SINGAPORE	シンガポールのドゥロング河	From nature by Heine. Figures by Brown.		Lith of SARONY & Co. New York.	
40	131	4284	131	131	上300	木	Heine	Malay Tombs, Near Singapore.	シンガポール近くのマレー人の墓	N HEINE		E. BELLMAN	
41	132	4285	132	132	上305	石	Heine & Brown	VIEW OF HONG KONG FROM EAST POINT.	東の岬から見た香港の景色	From nature by Heine. Figures by Brown.		Lith of SARONY & Co. New York	
42	134	4286	134	134	上306	木	Heine	Barber Boy, Hong Kong.	香港の少年理髪師	HEINE DEL.	N. Orr Sc		
43	134	4287	134	134	上307	石	Heine & Brown	CHINESE - TEMPLE, HONG-KONG.	香港の中国寺院	From nature by Heine. Fig by Brown.		Lith of Sarony & Co. New York	
44	134	4288	134	134	上310	石	Heine & Brown	WHAMPOA PAGODA & ANCHORAGE	黄埔の仏塔と錨地	From nature by Heine. Figures by Brown.		Lith. of SARONY & Co. New York	
45	137	4289	137	137	上313	木	Heine	View of Old China Street, Canton.	広東の古い中国人街	HEINE DEL		N. ORR Sc.N.Y	
46	138	4290	138	138	上315	木	Heine	Custom-house, Mouth of Canton River.	広東河の河口にある税関			H	尊末
47	138	4291	138	138	上316	石	Heine	FISH-MARKET CANTON.	広東の魚市場	From nature by W. Heine		Lith of SARONY & Co. New York	
48	139	4292	139	139	上318	木	Heine			ROBERTS, SC.			尊始め
49	141	4293_1	141	141	上322	木	Brown	Tanka Boat, Macao.	マカオの水上市活者の船(罾家舟)			LOSSING=BARRITT	作者はマカオの中国人女性と子供と同様とした
50	141	4293_2	141	141	上322	木	Brown	Tanka Boat Girl	水上市活者(罾家舟)の少女			RICHARDSON=COX.	作者はマカオの中国人女性と子供と同様とした
51	141	4293_2	141	141	上322	木	Brown	Chinese Woman and Child, Macao.	マカオの中国人女性と子供	Richardson=Cox. N.Y		EBROWN. DEL.	
52	142	4294	142	142	上324	木	Heine	Camoens' Cave, Macao. / Camoens' Cave Macao, (front)	マカオにあるカモンイシユの洞窟	W. HEINE		BELLMAN ENG.	
53	143	4295	143	143	上325	木	Heine	Camoens' Cave, Macao - Rear View. / Camoens' Cave Macao, (rear)	マカオにあるカモンイシユの洞窟一裏側	HEINE DEL		N. ORR Sc.N.Y	
54	144	4296	144	140	上323	石	Heine	CHINESE TEMPLE MACAO	マカオの中国寺院	From nature by Heine		Lith of SARONY & Co. New York	
55	145	4297	145	145	上328	木	Heine	American Consulate, and Port of Shanghai.	アメリカ領事館と上海港	HEINE DEL		N. ORR N.Y	
56	150	4298	150	150	上338	木	Heine					H W.ROBERTS.SC	尊末
57	151	4299	151	151	上340	木	Heine			ROBERTS, SC.			尊始め

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【1】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
58	154	4300	154	154	上346	石	Brown	CHIEF MAGISTRATE OF NAPHA Lew Chew. / CHIEF MAGISTRATE, NAPHA-from a daguerreotype	琉球、那覇の高宮		Lith of P.S. Duval & Co Phila	Dag by Brown	銅板写真
59	156	4301	156	156	上351	石	Heine	STREET IN NAPHA LEW CHEW.	那覇の街路、琉球	From nature by W. Heine		T. Sinclair's Philada.	
60	157	4302	157	157	上352	木	Brown	Lew Chew Peasant. / Lew Chew Peasant - daguerreotype	琉球の小作人	RICHARDSON=COX. SC		BROWN. DAG	銅板写真
61	161	4303_1	161	161	上358	木	Brown	Lew Chew Merchant. / Lew Chew Merchant - daguerreotype	琉球の商人	ROBERTS. SC.			銅板写真
62	161	4303_2	161	161	上359	木	Heine	Dr. Bettelheim's residence in Lew Chew	琉球にある ベッテルハイム氏の邸宅	ROBERTS. SC.		H	
63	162	4304	162	162	上364	木				ROBERTS. SC			
64	164	4305	164	166	上373	石	Heine	NAPHA FROM BAMBOO VILLAGE	竹藪村から見た那覇	From nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York	
65	166	4306	166	166	上372	木	Heine	Explorers.-Lew Chew.-Night Camp.	琉球探検隊一夜営	Whitney & Jocelyn Sc.		W. Heine.	
66	168	4307	168	168	上376	木	Heine	Banner Rock. / Banner Rock, Lew Chew.	バナー・ロック	HEINE DEL.		N. Orr Sc	
67	169	4308	169	169	上377	木	Heine	Tombs in Lew Chew.	琉球の墓	W. HEINE.		Whitney & Jocelyn Sc.	画像番号4340 と同じ
68	170	4309	170	170	上379	木	Heine	Ground-Plan of Nagagusko. / Ground-Plan of Nagagusko, Lew Chew.	中城の平面図				
69	170	4310	170	170	上381	石	Heine & Brown	ANCIENT CASTLE OF NA- GA-GUS-KO, LEW CHEW.	琉球、中城の古城跡	Drawn from Nature by Heine. Figures by Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y	
70	171	4311_1	171	171	上380	木	Heine	Nagagusko-Interior.	中城の内部	HEINE DEL.		N. Orr Sc	
71	172	4312	172	172	上382	木	Heine	Ruins of Nagagusko-North.	中城城跡跡一北側				
72	172	4313	172	172	上389	石	Heine & Brown	VILLAGE NEAR NAPHA, LEW CHEW	琉球、那覇付近の村	From nature by Heine. Figures by Brown.		Lith of SARONY & Co. New York	
73	174	4314	174	174	上383	石	Heine & Brown	ANCIENT CASTLE OF NA- GA-GUS-KO, LEW CHEW.	琉球、中城の古城跡	From nature by Heine. Figures by Brown.		T. Sinclair's lith, Phila.	
74	176	4315	176	176	上393	石	Heine & Brown	ENCAMPMENT OF THE EXPLORING PARTY IN LEW CHEW. / Lew Chew exploring party	琉球探検隊の宿营地	From nature by Heine. Figures by Brown.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila.	

NO.	【1】 下院版	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【2】挿絵リストの題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
75	178	178	178	上397	木	Heine	Valley and Rice Houses.	台間と穀物倉庫	HIENE DEL.		N.ORR Sc. N.Y	「挿絵リスト」ではB.Taylor作だが、ハイネのサイン有
76	180	180	180	上402	木	Heine & Brown	Kung-Kwa near On-na, Lew Chew.	琉球ウーナ [恩納]近くの公館	Heine Del		RICHARDSON=COX.	鏡文字
77	182	182	178	上405	石	Heine & Brown	TSHANDI-COO-SAH LEW CHEW.	琉球のチャヤダゴサ [山田越し、喜名番所]	From nature by Heine. Fig. by Brown.		Lith of SARONY & Co. New York	
78	184	184	184	上411	石	Heine & Brown	BRIDGE & CAUSEWAY AT MA-CHINA-TOO, LEW CHEW.	琉球マナナトウ [牧瀨]の橋と土手	From nature by Heine. Figures by Brown.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila.	
79	186	186	186	上415	木	Heine	The Lew Chew Islands.	琉球諸島	ROBERTS. SC			尊末
80	187	187	187	上418	木	Heine			ROBERTS.			尊始め
81	188	188	188	上421	石	Heine	COM - PERRY'S VISIT TO SHUJ, LEW CHEW.	ペリー提督の首里訪問、琉球	From nature by W. Heine		Lith. of SARONY & Co. New York.	
82	190	190	190	上425	石	Heine	RECEPTION AT THE CASTLE OF SHUJ.	首里城での応接			T. Sinclair's lith, Philada	
83	190	190	190	上429	石	Heine	DINNER AT THE REGENTS LEW CHEW	揖政邸での正餐、琉球			T. Sinclair's lith, Philada	
84	192	192	×	×	石	Brown	COURT INTERPRETER SHIN Lew Chew. / Court interpreter, Shin, Lew Chew - from a daguerreotype	琉球の宮廷通訳 板良敏	P K ■■■■eymers	Lith of P.S. Duval & Co. Phila.	Dag by Brown	
85	194	194	194	上435	石	Heine & Brown	TEMPLE AT TUMAL, LEW-CHEW.	琉球、泊村の寺院	Drawn from Nature by Heine. Figures by Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway NY	
86	196	196	196	×	木		Bamboo Village, Lew Chew.	竹藪村、琉球		ROBERTS		
87	197	197	197	上442	木	Heine				ROBERT'S	H.	
88	201	201	201	上448	木	Heine	Natural Tunnel, Port Lloyd, Bonin Islands.	ボニン諸島ロイド港の自然のトンネル				
89	204	204	198	上445	石	Heine & Brown	KANAKA VILLAGE, BONIN ISLANDS.	カナカ人の村、ボニン諸島	From nature by Heine. Figures by Brown.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila	
90	207	207	207	上460	木	Bayard Taylor	Valley near South East Bay, Peel Island, Bonin Group.	ボニン諸島のピール島にある南東湾付近の谷	RICHARDSON=COX SC NY			作者名は「挿絵リスト」より転記
91	208	208	208	上468	木	Heine	South East Bay, Peel Island.	ピール島の南東湾	W Heine		Whitney & Jocelyn Sc	
92	210	210	210	上464	木	Heine	Stapleton Island.	ステープルトン島	W Heine		WHITNEY & JOCELYN. SC.	
93	214	214	214	上470	木		Port Lloyd and Bonin Islands.	ロイド港とボニン諸島			ROBERTS.	尊末

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【2】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
94	214	4335	214	214	上476	石	Brown	REGENT OF LEW CHEW. / Regent of Lew Chew - from a daguerreotype	琉球の摂政	Dag and drawn by Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	銀板写真
95	215	4336	215	215	上478	木	Heine			H ROBERTS			草始め
96	216	4337	216	216	上479	木	Heine	Dinner to the Regent on board of the Susquehanna. / Dinner to the Regent of Lew Chew on board U.S.S. Susquehanna.	摂政を招いたサスケハナ 艦上での宴会	HEINE.		RICHARDSON=COX.	
97	218	4339	218	218	上485	石	Brown	AFTERNOON GOSSIP. LEW CHEW. / Afternoon gossip. Lew Chew-from-a daguerreotype	午後の無駄話し、琉球	Daguerreotypes by Brown Jr.		P.S. Duval & Co. Lith Philaada	銀板写真
98	226	4340	226	226	上500	木	Heine	Tombs in Lew Chew.	琉球の墓	W. HEINE.		Whitney & Jocelyn Sc.	画像番号4308 と同じ
99	226	4341	226	226	上501	石	Brown	LEW CHEW COSTUMES, MIDDLE CLASS. / Lew Chew costumes, middle class - from a daguerreotype	琉球の中流階級の服装	Dag. and drawn by E. Brown Jr. Land■■ by Heine.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	銀板写真
100	227	4342	227	227	上503	木	Heine	Tombs in Lew Chew.	琉球の墓	ROBERTS.			草末
101	228	4343	228	228	上506	木	Heine			ROBERTS. SC.			草始め
102	232	4345	232	232	上515	石	Heine	VIEW OF URAGA, YEDO BAY.	江戸湾、浦賀の風景	W. Heine.		T. Sinclair's lith, Phila.	
103	242	4346	242	242	上533	木	Heine	In the Bay of Yedo.	江戸湾にて	H		ROBERTS.	草末
104	243	4347	243	243	上536	木	Heine			H.		ROBERTS. SC.	草始め
105	256	4348	272	272	上559	石	Heine	FIRST LANDING AT GORAHAWA.	久里浜に初上陸	W. Heine.	Js. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila.	
106	260	4349	260	260	上573	石	Heine	DELIVERY OF THE PRESIDENT'S LETTER	大統領親書を届ける			T. Sinclair's lith, Philada	
107	261	4350	261	261	上575	木	Heine			ROBERTS		H	草末
108	262	4351	262	262	上578	木	Heine					H.	草始め
109	268	4352	268	268	上591	石	Heine	TO-RI-GA-SAKI, YEDO BAY	江戸湾、鳥ヶ崎	W. Heine.	J Queen delt	P.S. Duval & Co Phila.	
110	273	4353	273	273	上601	木	Heine			ROBERTS. SC.			草末
111	274	4354	274	274	下10	木	Heine			H.		ROBERTS.S■■	草始め
112	280	4355	280	280	下23	石	Heine & Brown	LEW CHEW.	琉球	From nature by Heine. Figures by Brown.		T. Sinclair's lith, Philada	[挿絵リストJ] に記載なし
113	286	4356	286	286	下32	木	Heine	View of Outer Harbor of Napha from the Capstan.	キャプスタンから見た 那覇の外湾	H	W. ROBERTS. SC		草末
114	287	4357	287	287	下38	木	Heine				ROBERTS. SC.	H.	草始め

NO.	【1】 下院版	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【2】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
115	291	291	291	下45	木	Brown	Chinese Girl, Showing Female Head Dress. / China girl showing head-dress- daguerreotype	女性用の髪飾りを見せる 中国人の少女	RICHARDSON=COX.		E.BROWN. DAG.	銀板写真
116	293	293	293	下48	木	Brown	Chinese Beggar-Macao / Chinese Beggar-Macao- daguerreotype.	マカオの中国人乞食	RICHARDSON=COX.		E.BROWN. DAG.	銀板写真
117	295	295	295	下51	木	Brown	Chinese Fruit Seller-Macao /Chinese fruit-seller- daguerreotype	マカオの中国人果物売り	RICHARDSON=COX. NY.		E.BROWN. DAG.	銀板写真
118	296	296	296	下52	木	Brown	Dress of Chinese Lady of Rank / Dress of Chinese Lady of Rank-daguerreotype	上海階級の中国婦人の服装	RICHARDSON=COX. NY.		E.BROWN. DAG.	銀板写真
119	296	296	298	下55	石	Brown	CHINA GIRL. Sycee Head Dress./China girl, sycee head-dress—from a daguerreotype	鍍の髪飾りをつけた 中国人少女	From a Dage by E. Brown.		P.S. Duval & Co. Phila.	銀板写真
120	297	297	297	下53	木	Brown	Chinese Barber-Macao / Chinese Barber-Macao- daguerreotype	マカオの中国人理髪師	RICHARDSON=COX. NY.		E.BROWN. DAG.	銀板写真
121	298	298	298	下54	木		Protestant Grave Yard- Macao.	マカオにある プロテスタントの墓地	N. Orr N.Y.			
122	298	298	298	下57	石	Heine	MACAO FROM PENHA HILL.	ペンニャ・ヒルから見た マカオ	W. Heine.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila.	英語複製版には 下中央に記述な し
123	300	300	300	下59	木	Heine	View from Ruins of Jesuit Convent-Macao.	マカオのイエズス会修道院跡 からの風景	HEINE DEL		N.ORR N.Y	
124	300	300	306	下67	石	Heine	JESUIT CONVENT, MACAO.	マカオのイエズス会修道院	W. Heine.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila.	
125	308	308	308	下79	木	Heine	View on the Pack-shan River.	Pack-shan川の風景	ROBERTS. SC.		H	草末
126	308	308	308	下73	石	Heine	NAPHA FROM THE SEA.	海上から見た那覇	from nature by W.Heine. Shipping by Lieut. H. Walke.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phila.	
127	309	309	309	下82	木	Heine			H		ROBERTS.	草始め
128	313	313	313	下89	木	Heine	Sugar Mill in Lew Chew.	琉球の製糖所	RICHARDSON=COX. NY.		HEINE DEL	「挿絵リスト」で は、p.227に掲 載となってい る。
129	316	316	318	下99	石	Heine	MARKET PLACE AT NAPHA.	那覇の市場	From nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York.	
130	317	317	317	下95	木	Heine	Salt Flats-Napha.	那覇の塩田	HEINE		RICHARDSON=COX.	
131	320	320	320	下101	木	Heine	American Grave-yard at Tu- mai, Lew Chew.	琉球・泊村のアメリカ人墓地	H		W. ROBERTS. SC.	草末

NO.	[1] 下院版	画像番号	[2] 英語版	[3] 日本語版	[4] 万葉舎	技法	作者	題名〔1〕挿絵画面下の記載/ 〔1〕挿絵リストの題名	題名 (日本語訳)	挿絵画面下の記載 (左)	挿絵画面下の記載 (中央)	挿絵画面下の記載 (右)	特記
132	321	4375	321	321	下104	木	Heine			H		ROBERTS.SC.	草始め
133	324	4376	324	322	下105	石	Heine & Walke	BAY OF WODOWARA.	小田原湾	From Nature by Heine. Shipping by Walke		Lith of SARONY & Co. New York	
134	334	4377	334	334	下128	木	Heine	Landing at Uraga. / Americans landing at Uraga	浦賀に上陸	W. Heine.		J.W.ORR NEWYORK	
135	342	4378	342	342	下144	木	Heine	Yoku-Hama. Bay of Yedo.	横浜、江戸湾	H			草末
136	343	4379	343	343	下148	木	Heine			H			草始め
137	345	4381	345	345	下151	木	Heine	Imperial Barge at yoku-hama.	幕府の船、横浜	W. Heine del.		J.W.Orr N.York	
138	346	4382	346	346	下155	石	Peters	COMMO・PERRY MEETING THE IMPERIAL COMMISSIONERS AT YOKUHAMA.	ペリー提督、横浜で日本の 委員たちと会見	From nature by W.T. Peter's		Lith of SARONY & Co. New York	
139	348	4383	348	348	下158	石	Brown	CHIEF INTERPRETER MORYAMO YENOSKI AND TAKOJURO INTERPRETER	主典通訳の森山栄之助と 通訳の立石得十郎	Dag by E. Brown, Jr.		T. Sinclair's lith, Phila.	
140	354	4384	354	354	下171	木	Brown	Buddhist Priest in Full Dress.	盛装した仏教僧侶	Brown Dag		RICHARDSON=COX. N.Y.	
141	354	4385	354	354	下173	石	Heine	TEMPLE AT YOKUHAMA.	横浜の寺院	W. Heine.	J. Queen del.	P.S. Duval & Co. Phil.	
142	356	4386	356	356	下175	石	Peters	DELIVERING OF THE AMERICAN PRESENTS AT YOKUHAMA.	横浜にてアメリカからの 贈り物を渡す	From nature by W.T.		Lith of SARONY & Co. New York	W.T.は W.T.Petersの こと
143	358	4387	358	358	下181	石	Heine	JAPANESE SOLDIERS AT YOKUHAMA.	日本の武士、横浜	From nature by W. Heine.		Lith. of SARONY & Co. New York	
144	360	4388	352	352	下169	石	Heine	VIEW FROM WEBSTER ISLD. YEDO BAY	江戸湾、ウェブスター島 [夏島]からの風景	From nature by Heine		Lith. of SARONY & Co. New York	
145	366	4389	366	366	下195	木	Heine	Japanese grave-yard at Yoku-Hama. -Grave of the Marine on the right.	横浜の日本人墓地-右側に 海兵隊員の墓	ROBERTS. SC		H	草末
146	367	4390	367	367	下198	木	Heine			ROBERTS. SC.		H	草始め
147	368	4391_1	368	368	下199	木		Japanese Match-lock.	日本の火縄銃				
148	368	4391_2	368	368	下199	木		Fish Present of Japan.	日本の魚の贈り物				
149	370	4392	370	374	下205	石	Peters	WRESTLERS AT YOKUHAMA.	横浜の力士	From Nature by Peters.		Lith. of SARONY & Co. New York	
150	373	4393	373	373	下207	木	Brown	Namoura. Third Interpreter, Yoku-Hama.	第三通訳名村、横浜にて	RICHARDSON=COX.		E.BROWN. DAG.	
151	374	4394	374	374	下211	石	Heine	DINNER GIVEN TO THE JAPANESE COMMISSIONERS ON BOARD U.S.S.F. POWHAAN.	日本の委員を招いた、 合衆国蒸気艦艇ポーハタン号 上での正餐	From nature by W. Heine.	Js. Queen del.	P.S. Duval & Co. Philada.	英語復刻版には 下中央に 記述なし

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【1】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
152	392	4395	392	392	下250	木	Heine	Yedo and Simoda dogs presented to Commodore M.C. Perry by the Japanese commissioners.	日本委員からペリー提督に贈られた江戸と下田の犬	ROBERTS SC	ROBERTS SC	H	章末
153	393	4396	393	393	下252	木	Heine	Farm Yard, Yoku-hama.	横浜の農家の庭	W. Heine del.		ROBERTS SC	章始め
154	394	4397	394	394	下253	木	Heine	Japanese Women. - Simoda / Japanese woman-daguerreotype	下田の日本人女性			J.W.ORR NEWYORK	[挿絵リスト]ではp.384と記載
155	397	4398	397	397	下253	木	Brown	Mia or Road Side Chapel, at Yoku-hama. /Mia at Yokuhama	横浜の道沿いの神社	W. Heine del.		N.ORR N.Y	銀板写真
156	400	4399	400	400	下258	木	Heine		横浜の道沿いの神社	W. Heine del.		J.W.ORR SC.N.Y.	
157	400	4400	400	400	下267	石	Heine	SIMODA FROM VANDALIA BLUFF	ヴァンダリア断崖 [赤崎]から見た下田	From nature by Heine.		Lith. of SARONY & Co. New York	
158	401	4401	401	401	下265	木	Heine	Simoda from the Creek.	川から見た下田	N Orr Sc		N.ORR N.Y	
159	402	4402	402	402	下266	木	Heine	Landing Place at Simoda.	下田の船着き場	HEINE DEL			
160	402	4403	402	402	下279	石	Heine	BRIDGE OF CUT STONE & ENTRANCE TO A TEMPLE, SIMODA.	下田、石橋と寺院への入り口	W. Heine.	Js. Queen del.	P.S. Duval & Co. Philada.	
161	403	4404	403	403	下269	木	Heine	Street and Entrance to Chief Temple, Simoda. / Street and entrance to great temple, Simoda	下田の代表的な寺へ続く道と入口	HEINE	N. Orr NY		
162	404	4405	404	404	下272	石	Brown	JAPANESE WOMAN from Simoda.	日本女性、下田	From a Dage. by E. Brown.	P. Kramer. del.	P.S. Duval & Co. Phila.	
163	404	4406	404	404	下273	石	Brown	MOTHER AND CHILD (Simoda) /Mother and child, Shimoda-daguerreotype	母と子、下田	Dag by E. Brown.		Ackerman Lith 379 Broadway N.Y.	銀板写真
164	406	4407	406	406	下288	石	Heine	TEMPLE OF HAT-CHI-MAN-YA-CHU-RO SIMODA. SINTOO.	下田の八幡宮神社	From nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York	
165	406	4408	406	406	下281	石	Heine	DEVOTIONS IN THE GREAT TEMPLE SIMODA.	下田の大寺院での祈禱	From Nature by W. Heine.		Lith of SARONY & Co. New York	
166	407	4409	407	407	下280	木	Heine	Grave-yard and Temple at Simoda. / Grave-yard of chief temple, Simoda	下田の墓地と寺院	HEINE DEL		N Orr del	
167	408	4410	408	408	下284	石	Brown	PRIEST IN FULL DRESS SIMODA.	露装の僧侶、下田	Dag by E. Brown, Jr.		T. Sinclair's lith. Phila.	
168	408	4411	408	408	下285	石	Brown	BUDDHIST PRIEST at Simoda. / Buddhist Priest, Simoda-likeness	下田の仏教僧	From a Dage. by E. Brown.	P. Kramer. del.	P.S. Duval & Co. Phila.	

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【2】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記	
169	410	4412	410	410	下300	石	Brown	BELL-HOUSE AT SIMODA / Bell-house, Simoda-daguerreotype	下田の鐘楼	Dag by E. Brown, Jr		Lith of SARONY & Co. New York	銀板写真	
170	410	4413	410	410	下291	石	Heine	MARINERES TEMPLE AT SIMODA	下田の水夫の寺	From nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York		
171	412	4414	412	412	下294	木	Heine	Valley above Simoda.	下田を扇下ろす谷	W. Heine del.		J.W.Orr Sc.N.Y.		
172	413	4415	413	413	下295	木	Heine	Japanese Rice Cleaner and Spade.	日本の米つき機と鎌			ROBERTS SC H		
173	414	4416	414	414	×	木	Heine	Gongs and Musical Instruments for Worship.	礼拝用の鐘撞と楽器	H.	ROBERTS.		尊末	
174	414	4417	414	414	下296	石	Kellog	JAPANESE RICE MILL At Simoda Nippon	日本の精米機	M. Kellogg		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.		
175	415	4418	415	415	下302	木	Heine			H		ROBERTS.SC.	尊始め	
176	416	4419	416	416	下305	石	Brown	KURA-KAWA-KAHAL PREFECT OF SIMODA. / Kura-Kanakakei, prefect of Shimoda - daguerreotype	下田の監察官(奉行支配組頭)黒川藤兵衛	Dag by E. Brown, Jr		Lith of SARONY & Co. N.Y.	銀板写真	
177	418	4420	418	418	下308	木	Brown	Group of Japanese Women-Simoda.	下田の女性たち			N.ORR.CO.SC		
178	418	4421	418	418	下310	石	Brown	JAPANESE WOMEN, SIMODA. / Japanese woman-daguerreotype	下田の日本女性	Dag. by E. Brown, Jr.		T. Sinclair's lith, Phila.	銀板写真	
179	424	4422	424	424	下321	石	Heine	SIMODA FROM THE AMERICAN GRAVE YARD.	アメリカ人墓地から見た下田	From nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York		
180	426	4423	426	426	下323	石	Heine	JAPANESE FUNERAL AT SIMODA.	日本の葬式、下田	From Nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York		
181	430	4424	430	430	下335	石	Heine	VIEW OF HAKODADI FROM SNOW PEAK.	スノー・ピークから見た箱館	From nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York		
182	431	4425	431	431	下334	木	Heine	Hakodadi from the Bay.	箱館湾から見た箱館	Heine Del		N Orr sc		
183	432	4426	432	432	下336	木	Heine	Kamida Creek, Bay of Hakodadi.	箱館湾、亀田川	H		ROBERTS.SC.	尊末	
184	432	4427	432	432	下337	石	Brown	BUNGO OF PREFECT, HAKODADI / Prefect of Hakodadi-daguerreotype	箱館の奉行あるいは監督官	Dag by E. Brown, Jr		T. Sinclair's lith Phila	銀板写真	
185	433	4428	433	433	下342	木	Heine			H		ROBERTS.SC.	尊始め	
186	439	4429	439	439	下354	木		Japanese Pillow and Cushion.-Drawer open.	日本の枕とクッション、引きだしを開けた図					
187	441	4430	441	441	下356	木	Heine	Japanese Kitchen, Hakodadi.	日本の台所、箱館にて	HEINE DEL.		N Orr Sc		
188	442	4431	442	442	下361	石	Heine	CHIEF TEMPLE, HAKODADI.	箱館を代表する寺	From nature by W. Heine		Lith of SARONY & Co. New York		

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【1】挿絵リスト)の題名)	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記
189	442	4432	442	442	T-351	石	Heine	STREET OF HAKODADI.	箱館の街路	From nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York	
190	443	4433	443	443	T-360	木	Heine	Idols near a Buddhist Temple. Hakodadi.	箱館の仏教寺院のそばにある 崇拜物	H.		ROBERTS. SC.	
191	444	4434	444	444	T-364	石	Brown	ENTRANCE TO A TEMPLE AT HAKODADI.	箱館の寺への入り口	Dag by E. Brown. Jr		Lith of SARONY & Co. New York	
192	445	4435	445	445	T-445	木		Prayer Wheel.	祈禱のための車輪				
193	446	4437	446	446	T-369	石	Heine	HAKODADI FROM TELEGRAPH HILL.	箱館山付近から見た箱館	From nature by W Heine		Lith of SARONY & Co. New York	
194	448	4436	448	448	T-374 上部	石	Kellogg	JAPANESE JUNK. /Japanese Junk, section	日本の船	M. Kellogg		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	
195	448	4439	448	448	T-374 下部	石	Kellog	JAPANESE JUNK. /Japanese Junk, cross-section	日本の船	M. Kellogg.		Ackerman Lith 379 Broadway N.Y.	
196	450	4440	450	450	T-377 上部	石	Kellog	JAPANESE BOAT.	日本の船	M. Kellogg.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	
197	450	4441	452	450	T-377 下部	石	Melfert	JAPANESE JUNK. /Japanese Junk, view complete	日本の船	Drawn by Melfert.		Lith. of SARONY & Co. New York	
198	451	4442	451	451	T-379	木	Heine	Fishing at Hakodadi.	箱館での漁獲	W. Heine del.		J.W.ORR Engraver N.Y.	
199	452	4443	452	452	T-381	木	Brown	Japanese Kago.	日本の籠籠	RICHARDSON=COX. NY.		E.BROWNE.DAG	
200	453	4444	453	453	T-384	木	Brown	Sub-prefect of Hakodadi with Attendants.	箱館の副長官と従者	Dag by E. Brown.		J.W.ORR Sc.N.Y.	
201	454	4445	454	454	T-385	木	Heine	Water-boats and Junks, Hakodadi.	箱館の給水船と船	W. Heine del.		J.W.ORR N.Y.	
202	455	4446	455	455	T-386	木	Brown	Japanese Cooper.	日本の桶職人	RICHARDSON=COX. SC		E.BROWNDAG.	
203	456	4447	456	456	T-387	木	Heine	Blacksmith's Shop.	鍛冶屋	HEINE DEL.		N. ORR - Co.N.Y	
204	457	4448_1	457	457	T-387 上部	木		Blacksmith's Bellows / Blacksmith's shop	鍛冶屋のふいご			ROBERTS. SC.	
205	457	4448_2	457	457	T-387 下部	木	Heine	Ship-yard.	造船所			N. Orr Sc.	
206	458	4449	458	458	T-389	木	Heine	Spinning and Weaving.	糸紡ぎと機織り	W. Heine del.		J.W.ORR Sc.N.Y.	
207	458	4450	458	458	T-261	石	Heine	FIRE COMPANY'S HOUSE & ENGINE. YOKUHAMMA.	精治の火消し詰め所と 消火装置	From nature by Heine.		Lith. of SARONY & Co. New York	
208	459	4451	459	459	T-391	木		Fac simile of Horse, from Japanese Drawings.					
209	460	4452	460	460	T-391	木		Fac simile of Horse, from Japanese Drawings.					
210	461	4453	461	461	T-392	木		Fac simile of Horse, from Japanese Drawings.					

NO.	【1】 下院版	画像番号	【2】 英語版	【3】 日本語版	【4】 万葉舎	技法	作者	題名(【1】挿絵画面下の記載/ 【1】挿絵リスト)の題名	題名(日本語訳)	挿絵画面下の記載(左)	挿絵画面下の記載(中央)	挿絵画面下の記載(右)	特記	
211	462	4471	462	462	×	石		CROSSING THE OHOE-GA- WA [Province Suraga]	日本の絵—大井川の渡し [駿河湾]			T. Sinclair's lith, Phila.		
212	462	4472	462	462	×	石		FAC-SMILE OF A JAPANESE DRAWING. /Fac simile, Japanese painting	日本の絵の複製			T. Sinclair's lith, Phila.		
213	466	4455	468	468	下409	石	Brown	DEPUTY OF THE PRINCE OF MATSUMAY. /Deputy of Prince of Matsumai- daguerreotype	松前侯代理 [松前藩家老松前勘解由]	Dag by E. Brown.		Ackerman Lith. 379 Broadway N.Y.	銀板写真	
214	467	4456	467	467	下406	木	Heine			H		ROBERTS.SC.		
215	470	4457	470	470	下417	石	Heine	CONFERENCE ROOM HAKODADI	箱館の会議室	From nature by W. Heine		Lith of SARONY & Co. New York		
216	474	4458	474	474	下420	木	Brown	Japanese Women.	日本人の女性	RICHARDSON=COX.		BROWN. DAG.		
217	476	4459	476	476	下425	石	Brown	PRINCE OF IDZU. /Governor of Simoda-daguerreotype	伊豆侯 [浦賀奉行戸田伊豆守氏采]	E. Brown. dag.		T. Sinclair's lith, Phila.	銀板写真	
218	484	4460	484	484	下437	石	Brown	TATSUNOSKI, SECOND INTERPRETER. /Tatsunoske, second interpreter- daguerreotype	第二通訳[堀]達之助	Dag by E. Brown.		T. Sinclair's lith, Phila.	銀板写真	
219	486	4461	486	486	下441	石	Heine	COM. PERRY PAYING HIS FAREWELL VISIT TO THE IMPERIAL COMMISSIONERS AT SIMODA.	日本委員への別れの挨拶に 下田を訪れたペリー提督	From Nature by Heine.		Lith of SARONY & Co. New York		
220	486	4462	486	486	下442	石		FROM AN ORIGINAL JAPANESE DRAWING OBTAINED IN SIMODA. /Japanese fac simile, crucifixion	下田で入手した日本の絵より					
221	490	4463	490	490	下447	木						ROBERTS.SC	草末	
222	491	4464	491	491	下458	木	Heine			H				草始め
223	502	4465	502	502	下477	木	Brown	Boat with Silibaboo, picked up by the Southampton.	サザンブトン号が収容した 船とシリリバブー族	N. ORR N.Y				
224	507	4466	507	507	下487	木	Heine	Chinese Rice Hulling Machine.	中国の籾摺り機	RICHARDSON=COX.			W.HEINE.	
225	508	4467	508	508	下488	木	Heine	Cotton Whipping, Hong Kong	香港の綿打ち	W. Heine Del.			J.W.ORR SC.N.Y.	
226	509	4468	509	509	下494	木	Heine			H				
227	510	4469	510	510	下495	木	Heine	Temple of Ben-ting, Simoda.	下田の弁天神社	W. Heine del.				
228	513	4470	513	513	下501	木		Graves of American Dead in Japan.	日本におけるアメリカ人の墓				ROBERTS. Sc.	草末

4 「挿絵総目録」の各項目に関する考察

4-1 挿絵の作者たち

各挿絵画面下のサインを確認し、作者名がないものは空欄とした。【1】「挿絵リスト」の末行に章始めの木版画の挿絵はすべてハイネで、章末の挿絵の一部がハイネであるという記載があった¹⁰。それに従い、章始めの挿絵についてはすべて、章末の挿絵はハイネのサインが確認できたものを「挿絵総目録」に反映した。

作者として「Heine」「Brown」「Heine&Brown」が大多数を占めるが、わずかながら「Bayard Taylor」(1点)「Walke」(1点)「Peters」(3点)「Kellog」(3点)「Meffert」(1点)「C.TOWN,artist」(2点)があった。この作者たちについて判明したことは下記にまとめた。

● ヴィルヘルム・ハイネ／Wilhelm Heine

ハイネは全151点を数え、「ハイネ&ブラウン(Heine&Brown)」の合作は29点、「ハイネ&ワルケ(Heine&Walke)」が1点ある。点数からいえば、ハイネの挿絵は【1】『ペリー艦隊日本遠征記』の全挿絵のうちの6割以上を占めている。ハイネ&ブラウンによる挿絵は、ノーフォークを出発してから琉球までの作品のみであったが、理由はよくわからない。

挿絵の特徴としては、遠方にまで広がる風景を感じさせるような空間を描き、そこにいる人々の様子を含めて、その場所に立ったら見えるであろう近景から遠景までの広がり描き入れられている。具体的には、挿図5《久里浜に初上陸》が最遠景に描かれている富士山が図版では見にくいですが、その典型例である。



挿図5 ハイネ《久里浜に初上陸》石版画
挿絵【1】p.256 画像番号4348

そのほか本稿に掲載した挿図9《琉球マチナトウ[牧港]の橋と土手》、挿図10《ピール島の南東湾》、挿図15《琉球》なども同様である。また、室内描写においては挿図11《摂政を招いたサスケハナ艦上での宴会》のように床から天井までを描き、その空間内の人々の様子や光景を全体としてとらえている。そのほか人物そのものや装飾品に焦点をあてた絵も描いている。

ハイネ&ブラウンというふたりが作者として記される挿絵が29点あるが、ハイネの専門が風景画であったというバックグラウンドから、風景を担当したと考えていいのだろう。

最後にハイネがペリー艦隊での遠征へ参加するまでの経歴を簡潔に示しておくこととする。

ハイネは、1827年現ドイツのザクセン州ドレスデンで生まれ、ドレスデンの王立芸術院に入学し建築学と絵画、ことに劇場の舞台装飾画の技法を学んだ。優れた成績を取め、学院から特別奨学金を受けて3年間パリへ留学した。1848年ドレスデンに戻るが、1849年パリの革命が飛び火し、5月にドレスデン蜂起が起こった。ハイネは作曲家ワーグナーらとともに革命側として参加。その後ワーグナーはパリに移動し、ハイネも合流した。この年末には政治亡命者としてニューヨークに到着、そこでアトリエを構えて絵画を教えたり、本の挿絵を描いたりしていた。専門は風景画であった。1852年フィルモア大統領と会い、その紹介で初めてペリーと会った。10月ペリーの旗艦「ミシシッピ号」にマスターズ・メイトという役職でブラウンとともに乗艦した¹¹。

●エリファレット・ブラウン・ジュニア／Eliphalet Brown Jr.

ブラウンが作者の挿絵は全71点を数え、ハイネ&ブラウンの合作は29点あり、そのうち、ダゲレオタイプ(銀板写真)と記載のある挿絵は21点、実物よりと記載のある挿絵が2点ある。人物はブラウンが担当したという記載のある挿絵もある。

ブラウンの挿絵に特徴的なのは、ブラウンが撮影した銀板写真をもとにした挿図6《箱館の奉行あるいは監督官》のような肖像画である。



挿図6 ブラウン《箱館の奉行あるいは監督官》
石版画
【1】p.432 画像番号4427

また、ブラウン自身が実際の人物から描いた挿絵は挿図12である。船のみを担当した挿絵もあった。

ブラウンについても、ペリーの遠征に参加するまでの略歴を紹介する。

ブラウンは、1816年アメリカのマサチューセッツ州ニューベリーポートに生まれた。クリエ&アイヴス(Currier & Ives)の工房などで、主に本の挿絵のための石版技術者として働き、1846-48年には、技術の高い銀

板写真家で弟とされるジェームス・シドニー・ブラウン(James Sydney Brown)と共に、ニューヨークでスタジオを共同経営したという記録がある。1852年、ペリー提督の中国と日本遠征に同行する写真家兼画家として選ばれ、遠征に参加した¹²。

●ベイヤード・テイラー／Bayard Taylor

テイラーが作者である挿絵は【1】p.207《ボニン諸島のピール島にある南東湾付近の島》で、ボニン諸島とは現在の小笠原諸島、ピール島とは父島のことである。

テイラーは19世紀アメリカの文筆家で、世界各地を旅行し、その旅行記で当時人気を博した人物である。テイラーが遠征に参加した経緯が【1】～【4】の『ペリー艦隊日本遠征記』に記されている。1853年、上海でペリーに乗船を懇願し、当初は民間人であるために拒絶されたが、ペリーがその人柄や謙虚な態度に好感をいただき、乗船を許したという。テイラーはさまざまなことがらを観察し、残した日記(記録)はペリーに預けられ、琉球部分に関してはかなり採用された¹³。

●ワルケ／Henry Walke

ワルケはLieutenant(大尉)の役職だった人物である。挿絵は【1】p.324に、ハイネと組んで《小田原湾》の船を描いている。日本遠征から帰国した後、南北戦争で功績を上げたので提督にまで昇進し、1871年に退役、1896年に没した¹⁴。

●ピーターズ／W. T. Peters

ピーターズは、ハイネやテイラーがスケッチをした魚などの標本類に色彩をつける仕事に携わっていた¹⁵。【1】p.346《ペリー提督、横浜で日本の委員たちと会見》、p.356《横浜にてアメリカからの贈り物を渡す》、p.370《横浜の力士》の作者である。

【1】～【3】の『ペリー艦隊日本遠征記』VOL.2では魚類標本も描き、魚類ページは、主にピーターズとパターンソンが挿絵を担当し、一部がハイネ、テイラーであるという説明があった。VOL.2鳥類のメモページには、ハイネの鳥類採集を助けた補助図工という役職で記されている。

●ケログ／M. Kellogg

ケログは、精米機、船などの図解を描き、風景や人物は描いていない。

●メファート／J.B.Meffert

メファートは、主に船の絵(石版画)を描き、【1】～【3】の『ペリー艦隊日本遠征記』VOL.2にも挿絵が所収されている。

●アントン・ポートマン／A.L.C Portman

【1】「挿絵リスト」p.127に《シンガポールのモスク》があり、作者がポートマンとされているが、挿絵のサインはハイネであったので、「挿絵総目録」での作者はハイネとした。ポートマンという人物は、ペリー艦隊の

オランダ語の通訳者で、日本語にも通じていたという¹⁶。【4】『ペリー艦隊日本遠征記』第11章、琉球・那覇での艦上の饗宴において、ポートマンが摂政の肖像を描いたという記述¹⁷があるので、絵も描いたのだろう。

●そのほかの画家たち

C.TOWNが描いたのは、【1】p.102の《カフィール族の酋長》《フィンゴ族の女性》である。この作者については不詳であるが、わざわざartistと記されていることと、絵が南アフリカのケープタウンで描かれたものなので、そこに住む画家が描いたものなのかもしれない。

4-2 挿絵画面下の記載—作者、版の作者、印刷会社名など

この項目には挿絵の作者が記されているほか、石版画と木版画の下絵を描いた、あるいは彫った職人、石版画の印刷会社なども記されている。この項目でよく使われている略号について版画辞典によれば、engは版を彫った彫師、sc.やs.は彫師。ラテン語ではsculpsitである。lith.は、リトグラフ制作者ないしは刷師である。

挿絵の画面下に記載されたハイネのサイン表記をまとめると、以下の種類になる。

Drawn from Nature by Heine/HEINE DEL./W Heine/W.H./H

Natureが風景であることは岡塚も述べている¹⁸が、風景などの写生をしたことが「Drawn from Nature by Heine」として示されている。

また、ブラウンとハイネほか版画の作者に共通してみられる「DEL. del. Delt」とは(版画の下絵を)描いた、ないしは版の作者の名を示す刊記である¹⁹。

次にブラウンのサイン表記をまとめると以下の種類となる。

Daguerreotypes by Brown Jr./Dag and drawn by Brown/Figures by Brown/E.BROWN Jr DEL/
From a Dage by E./Brown From life by E.Brown Jr./Shipping by Brown

以上の表記から、ダゲレオタイプ(銀板写真)を制作したこと、銀板写真と描くことの両方に携わったこと、実物(人物)から描いたこと、人物はブラウンが担当したこと、船のみを描いたことなどがわかる。ちなみに銀板写真はそのまま挿絵にはならない。銀板写真をみて絵をおこし、それを使って版を作り、印刷するという工程でつくられている。

このほか「Js.Queen del.」「P.Kramer.delt.」は名の後に付されたdelから、版に描いた人物であろう。ふたりは必ず「P.S.Duval & Co.」というフィラデルフィアにある石版画の制作会社とともに記載されるので、ここに所属して石版に絵を描いた職人かもしれない。

また、木版画のみに記される表記に下記のものがある。

E.BELLMAN ENG/J.W.ORR Engraver N.Y./J.W.ORR Sc.N.Y./N.ORR.Sc.

RICHARDSON=COX.SC/W.ROBERTS.SC/Whitney & Jocelyn Sc.

これらは、木版を彫った人ないしは組織であろう。なお、W.ROBERTSは作者がハイネである章の始めや章末の木版画の挿絵を大部分担当している。

4-3 挿絵画面下の石版画の制作会社について

石版画の制作会社は以下の4種類だった。()内は作品数である。それぞれニューヨークとフィラデルフィ

アに所在している。

- ①Ackerman Lith 379 Broadway N.Y.(14点、うち銀板写真4点)
- ②Lith of Sarony & Co. New York(37点、うち銀板写真2点)
- ③Lith of P.S.Duval & Co Phila(20点、うち銀板写真3点)
- ④T. Sinclair's lith, Philada.(17点、うち銀板写真4点、ハイネ&ブラウン4点)

ちなみにデュバルは、工場の火災があり遠征で撮影されたブラウンの銀板写真が消失したと伝えられる会社である²⁰。

5 『ペリー艦隊日本遠征記』の画家・写真家についての記述

画家や銀板写真家だけに着目して【3】【4】『ペリー艦隊日本遠征記』を読むと携わった仕事に関する描写があった。ここでは彼らが【4】『ペリー艦隊日本遠征記』にどのように記述されているのか、という部分に着目して、【4】から文章を抜き出した。また挿絵と深く関連がある場合は挿絵を併せて掲載した。(補足)は筆者が加えた。

●ハイネについて

ハイネは風景をスケッチすることだけでなく、琉球の踏査隊の一員に加わっての調査や、鳥類の標本をつくるために鳥を打ち落とす仕事に従事した。遠征中に採集した鳥の標本について、【1】～【3】のVOL.2で博物学者のジョン・カッシンがまとめている。このレポートではハイネが残した鳥の標本に関するメモ、たとえば各地で採集する前に観察した鳥の姿、鳴き声などの生態に関する詳しい描写がかなりの部分を占めている。

本文の記述はブラウンよりも圧倒的に多く、17件を数えた。以下に列記する。

なお、④⑤⑨⑬(第8章)で使われる「私は」という一人称は、ベイヤード・テイラーだと思われる。その理由は彼が島内の踏査隊の一員であることと【3】p.184、【4】p.415(上)の註に「この記録はベイヤー・テイラー氏の手になるものである」と記されていることからである。

- ①(補足：揚子江河口で停泊中に)画家のハイネ氏は、ムクドリに似た数羽の鳥をうまく捕らえた。淡い茶色をした優美なハトも一羽捕らえた。

【2】【3】p.149【4】p.336(上)：第6章中国を離れ琉球へ

- ②(補足：島内調査の開始にあたり)サスケハナ号からはテイラー氏とハイネ氏が、ミシシッピ号からはジョーンズ牧師と軍医補のライナー博士が参加した。隊の指揮権はジョーンズ牧師に委ねられた。

【2】【3】p.158 【4】354(上)：第7章大琉球那覇への初訪問

- ③(補足：ペリーは)このように執拗な懇願を受け、彼(補足：テイラー)の紳士的で謙虚な態度に好印象を抱いたため、私は不本意ながらついにこの申し出を承諾し、彼はサスケハナ号に乗り組んで、ハイネ氏

やブラウン氏と同室することになった。

【2】p.152(註)【3】p.154(註)【4】p.360(上)：第7章大琉球島那覇への初訪問

- ④(補足：琉球探検中、ピニョ^{びんぬたき}[辨ヶ岳]にて)ハイネ氏はその風景をスケッチした。彼はまた、ライフルで的を撃って、われわれを見物しに集まってきた四、五十人の島民をびっくりさせた。—中略(補足：ピニョ^{びんぬたき} ^{なかぐすく}[辨ヶ岳]から中城湾へ)—

西方には、これまで通ってきた郊外の区域がすべて見わたせ、はるか西北にはプロートン岬[残波岬]と思われる半島も見える。ハイネ氏は東側の眺望を、私は西側をスケッチした。

【2】p.165【3】p.164-165【4】p.369-70(上)：第8章大琉球島奥地調査

- ⑤クーリーを休ませるために松の木立の陰で休憩する間、ハイネ氏はワタリガラスを撃ったが、それはヨーロッパで見る種類^{くちばし}より嘴が太かった。分水嶺の北側には、ほぼ円形をした大きな墓があった。そこから、やや西に曲がっている道を二マイルほど進むと、松林の中にそびえ立つ奇妙な形の岩山に出くわした。その頂は鋭いのこぎりの歯のようで、峰より七〇から八〇フィートも高くそびえていた。第二紀石灰岩でできたその奇岩は、風化してハチの巣のようになっており、目をみはるようなおもしろい眺めを呈していた。ハイネ氏はそれをスケッチし、ジョーンズ師が地質を調べている間、私はそのてっぺんに登ってみたが、頂が尖っていて足元はきわめて不安定だった。—中略—われわれはこの岩を「バナー・ロック」[旗岩]と命名した。

【2】【3】p.167-168【4】p.375(上)：第8章大琉球島奥地調査



挿図7 ハイネ《バナー・ロック》木版画
挿絵【1】p.168 画像番号4307

- ⑥村に入ろうとしたとき、二つの奇妙な石が立っているのに出くわした。大きい方は四フィートほどの高さで、その特異な形から、すぐにリング、すなわち男根崇拜の表象だと思いあたった。それをスケッチしたハイネ氏も同じ考えだった。

【2】【3】p.173【4】p.384-385(上)：第8章大琉球島奥地調査

⑦(補足：チン[金武]の公館で)最初に夜番に立ったハイネ氏はたき火のところまで出てゆき、懐中時計などの珍しいものを見せたので、たちまち村民たちが周囲に群がった。しかし役人が現れ一言なにか言うと、彼らはすぐまた四方に散り、二度と近づこうとしなかった。

【2】【3】p.176**【4】**p.394(上)：第8章大琉球島奥地調査

⑧(補足：樹木で覆われた円錐形の峰を上る)その間にジョーンズ師、ライナー博士、それにハイネ氏が登って行って周囲を見わたした。彼らは木に登って枝を何本か切り払い、そこから島の中央の壮大なパノラマを眺め、ハイネ氏はそれを木の上でスケッチしたのだった。

【2】【3】p.177**【4】**p.396(上)：第8章大琉球島奥地調査

⑨(補足：ウンナ[恩納]の公館で)私はテリーに命じて星条旗を掲げさせると、日が沈んでしまわないうちに、急いで美しい谷のスケッチに取りかかった。その間にハイネ氏は公館の外観のスケッチに精を出した。

【2】【3】p.180**【4】**p.400(上)：第8章大琉球島奥地調査

⑩(補足：恩納から北谷へ)ジョーンズ師とライナー博士とは、部下のデイヴィスとスミスを伴って南方の山脈に通じる細道を進み、私は海岸に沿って進んだのち、水兵のミッチェルを伴って彼らのあとを追った。ハイネ氏はテリーと琉球人のクーリーを従えてなお海岸を進んだ。

【2】【3】p.182**【4】**p.404(上)：第8章大琉球島奥地調査

⑪(補足：「チャンダゴサ」[山田越し、喜名番所]の公館で)ハイネ氏とクーリーたちはすでに到着して、われわれを待っていた。ハイネ氏らが到着したときには、建物の中にひとりの人物と従者がいたため、それがほんとうに公館なのか、それとも役人の邸宅なのか分からなかった。しかし彼らはすぐにそこを空けてわれわれに提供してくれたのだった。その敷地内には、少なくとも一〇〇人ほどの現地人が群がって、ハイネ氏が鉄砲で的を撃つのをびっくりして眺めていた。彼らが最も興味をひかれたのは、狙いの正確さ、次には火をつかわないこと(島民たちは、日本の火縄銃しか見たことがなかったのである)、そして銃尾に弾丸を込めるということだった。

【2】p.182**【3】**p.182-183**【4】**p.406-407(上)：第8章大琉球島奥地調査



挿図8 ハイネ&ブラウン《琉球のチャングコサ
[山田越し、喜名番所]》石版画
挿絵【1】p.182 画像番号4318

⑫(補足：深い溪谷で)海に向かって古い時代の墳墓が五つ六つ立っていた。ある岩層の下からは清水がほとぼしっていた。ハイネ氏は、この、静けさと絵のような美しさが際立つ場所をスケッチした。島民たちは、その川を「フィジャ」[比謝川]と呼んでいた。

【2】【3】p.183【4】p.408(上)：第8章大琉球島奥地調査

⑬(補足：北谷の深い谷間の川と橋で)われわれは足を止めて一時間の休憩をとったので、ハイネ氏はその場所をスケッチすることができた。私は、橋脚についている大きな三角形の突出部が、海に面した側についていることに目を止めた。島民たちはこの谷、あるいは川を「マチナトウ」[牧港]と呼んでいた。

【2】【3】p.184【4】p.410(上)：第8章大琉球島奥地調査



挿図9 ハイネ&ブラウン《琉球マチナトウ[牧港]の橋と土手》
石版画
挿絵【1】p.184 画像番号4319

⑭従軍牧師のジョーンズ師は、提督の命令でテイラー氏とハイネ氏とともに、この老人(補足：探検と首里

に同行した老ペーチン)への贈り物を携え、それに自分たちからの贈り物として広東絹のハンカチを数枚加えて上陸し、ベッテルハイム博士の邸宅でペーチンと会った。

【2】【3】p.194【4】p.434(上)：第9章琉球王宮を訪問

⑮(補足：ピール島奥地踏査、テイラー氏の率いる)この一行はベイヤード・テイラー氏、画家のハイネ氏、士官候補生ボードマン氏、機関士補ローレンス氏、主計長付^{しちゆうちやう}司厨長ハンプトン氏、海兵隊員スミス、水夫デニス・テリー、中国人クーリー一名である。

【2】【3】p.204【4】p.454(上)：第10章ボニン(小笠原)諸島の踏査



挿図10 ハイネ《ピール島の南東湾》木版画
挿絵【1】p.208 画像番号4332

⑯(補足：サスケハナ艦上での饗宴に)ウィリアムズ氏とベッテルハイム博士は賓客兼通訳として出席し、小テーブルにO・H・ベリー氏、ポートマン氏、テイラー氏、ハイネ氏が座った。

【2】【3】p.216【4】p.480(上)：第11章ふたたび大琉球島那覇



挿図11 ハイネ《摂政を招いたサスケハナ艦上での宴会》木版画
挿絵【1】p.216 画像番号4337

- ⑰(補足:日本の賓客を招いた宴会で)こうして彼らがキリスト教徒とほとんど変わらず優雅な享楽にふけている間に、小テーブルについていたハイネ氏が群像を写生し、ポートマン氏は摂政の肖像を描いた。
【2】【3】p.217【4】p.482(上)：第11章ふたたび大琉球島那覇

●ブラウンについて

ブラウンについての記述は、ハイネよりもかなり少ない。【1】挿絵リストに《Kaffir chief “Seyoro” and wife - from life》とあり、「from life」という記載から実物を描いたとされる²¹。また、本文の記述にもブラウン自身が実際に会って描いたとある。



挿図12 ブラウン《アフリカ人酋長ソヨロ(左)ソヨロの妻(右)》
木版画
挿絵【1】p.102 画像番号4265_2

- ①(補足:ケープタウンにて、牢獄内のカフィール族の酋長と妻を訪ねて)その後、遠征隊の画家のひとりであるブラウン氏がこの牢獄を訪れ、この君主とその妻のみごとな肖像を描いた。
【2】p.102【3】p.103【4】p.242(上)：第3章喜望峰を目指して

- ②提督はまた、海岸に家を一軒手に入れることにし、銀板写真術を委託してあった画家のブラウン氏に、

材料を準備してその家に住み、仕事を開始するよう指示した。

二七日に提督はマスターズ・メイト[科学・芸術関係の仕事を担当するため、下士官相当の位を授けられた文民]たちが船長用の軽艇で港内を漕ぎまわることが許可したが、上陸することや島民と接触することは禁じた。ベイヤード・テイラー氏もこの一行に加わっていたので、この記録については彼の申し分のない筆にゆだねるのが最もふさわしいだろう。

【2】【3】p.154【4】p.344(上)：第7章大琉球島那覇への初訪問

- ③(補足：泊村の制作場所)銀板写真家のブラウン氏とドレーパー氏は泊村のはずれにある家に居住していた。本書の挿絵のいくつかは、この非常に有能な二人の成果である。

【2】【3】p.194【4】p.436(上)：第9章琉球王宮を訪問

●テイラーについて

テイラーは琉球や小笠原の島の調査隊にも加わり、その文章は琉球訪問や琉球の奥地踏査に関する部分で使われているが、挿絵も所収されている。テイラーの記述は下記以外にも数カ所あったが、ハイネやブラウンとともに記述されていた部分にとどめる。ブラウンの②にもテイラーの名前がある。

- ①(補足：島内調査の開始にあたり)サスケハナ号からはテイラー氏とハイネ氏が、ミシシッピ号からはジョーンズ牧師と軍医補のライナー博士が参加した。隊の指揮権はジョーンズ師に委ねられた。石炭が産出するかどうかはきわめて重要なことだったため、彼にはとくに島の地質を調べるよう指示された。

【2】【3】p.158【4】p.354(上)：第7章大琉球那覇への初訪問

- ②(補足：ペリーは)このように執拗な懇願を受け、彼(補足：テイラー)の紳士的で謙虚な態度に好印象を抱いたため、私は不本意ながらついにこの申し出を承諾し、彼はサスケハナ号に乗り組んで、ハイネ氏やブラウン氏と同室することになった。

(補足：テイラーが上海で遠征隊に加わったいきさつ、テイラーの手記や日記が『ペリー艦隊日本遠征記』のとくに琉球訪問の記述に使われていることなどが註に記されている。)

【2】p.152(註)【3】p.154(註)【4】p.359-360(上)：第7章大琉球島那覇への初訪問

●ポートマンについて

ポートマンの②は前述のハイネの⑱《摂政を招いたサスケハナ艦上での宴会》と同一で、ポートマンが肖像を描いたことが記されている。

- ①(補足：サスケハナ艦上での饗宴)ウィリアムズ氏とベッテルハイム博士は賓客兼通訳として出席し、小テーブルにO・H・ペリー氏、ポートマン氏、テイラー氏、ハイネ氏が座った。

【2】【3】p.216【4】p.480(上)：第11章ふたたび大琉球島那覇

②(補足:日本の賓客を招いた宴会で)こうして彼らがキリスト教徒とほとんど変わらず優雅な享楽にふけている間に、小テーブルについていたハイネ氏が群像を写生し、ポートマン氏は摂政の肖像を描いた。

【2】【3】p.217【4】p.482(上)：第11章ふたたび大琉球島那覇

●画家についての記述(名前のないもの)

単に「画家」とする記述もあったので、それらをまとめた。肖像を描いたこと、風景を写生したこと、測量隊に加わってスケッチをしていることなどが記されていた。また、画家たちの宿舎や絵画制作のための家屋を用意するよう日本側に要求したことが記されている。このような画家の記述と関連する挿絵を照合したところ、すべてがハイネないしはハイネ&ブラウンが作者であった。挿図15の石版画には、大きな木の根元に座り、見下ろした風景をスケッチをしているようにも見える姿が描かれている。題名は《琉球》だが、本文の記述からここは琉球の豊見城と判断した。

①(補足:シンガポールにて)遠征隊の画家たちは、そのような河流のひとつ、ドゥロング河の特徴ある景色を描いた。

【2】【3】p.129【4】p.296(上)：第5章中国海域へ入る



挿図13 ハイネ&ブラウン《シンガポールのドゥロング河》²²
石版画
挿絵【1】p.130 画像番号4283

②(補足:香港)わが隊の画家は、香港の少年理髪師の肖像をいきいきと描いた。

【2】【3】p.135【4】p.308(上)：第5章中国海域へ入る



挿図14 ハイネ《香港の少年理髪師》木版画
挿絵【1】p.134 画像番号4286

③(補足：西之島)ディサポイントメント島とロザリオ島は同一の島と思われる。乗り組み士官の航海観測に加え、画家がこの島の外観を描いているので、付録[原書の第二巻]に載せておく。

【2】【3】p.213【4】p.469(上)：第10章ボニン(小笠原)諸島の踏査

④(補足：浦賀湾の測量)測量隊に加わった画家たちはこの絶好の機会を存分に利用して、陸地、堡塁その他、海岸にあるさまざまなものを写生した。(補足：英語版では「画家」は単数)

【2】【3】p.239 【4】p.529(上)：第12章第一回日本訪問・浦賀—江戸湾の一〇日間

⑤(補足：ティマ・グスコの廢墟を訪れる)蒸気艦が那覇に滞在していた二、三日の間に、遠征隊の中の士官と画家の隊が、ペリー提督に勧められ、ティマ・グスコ[以下豊見城]の廢墟を訪れる機会を得た。

【2】【3】p.280 【4】p.21(下)：第15章三度目の琉球訪問



挿図15 ハイネ&ブラウン《琉球》石版画
挿絵【1】p.280 画像番号4355

⑥(補足：函館訪問に際して)一中略一当局は提督、士官、遠征隊の画家のそれぞれに宿舎として三軒の家または寺院を用意すること、この地方で供給できる物資を一定の価格表に従って艦隊に提供すること、また必需品だけでなく、アメリカ人が好奇心や興味を抱きそうな蝦夷の産物や博物学的標本も提供することを要求し、それに対しても正当な対価を支払うと述べた。

【2】【3】p.434【4】p.344(下)：第23章箱館訪問

⑦(補足：函館滞在中に)一中略一三月三日、横浜において、両国の高官の間で条約が締結され、それに基づいて、貴下らは条約の規定を実行するために函館に来訪し、下田と同様に通商を行い、かつ休息と絵画作成のために家屋三棟を調達したい、と。

【2】【3】p.435【4】p.346(下)：第23章箱館訪問

⑧(補足：函館で)第二章の終わりを見ていただければ、銅鑼^{どら}の上に、近代建築の三つ葉模様が完全な形で描かれているのが分かる。この絵は実物を忠実に写したものである。われわれの画家は、ほかにも「ゴシック」模様がはっきりと認められるものをスケッチした。これらは驚くべき暗合である。

【2】【3】p.463【4】p.396(下)：第23章箱館訪問

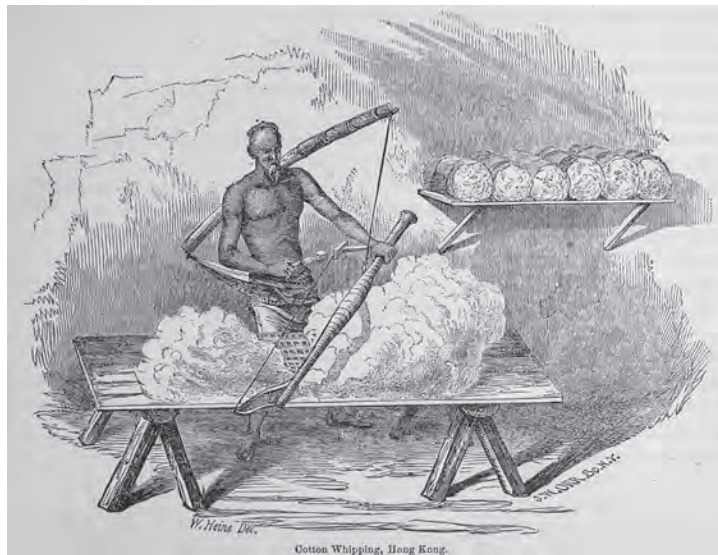
⑨(補足：日本遠征の帰途、中国にて)遠征隊の画家たちは、最後の中国訪問にあたって、例のごとく珍しい風景や文物をスケッチするのに忙しく、ことに市場に出される農産物の耕作に関連した作業に注意を向けた。中国の^{もみす}糶^きり機は、水力で動かす日本の機械よりもはるかに劣っている。

画家たちが観察した綿打ちの方法も、あまり感心させられるようなものではなかった。

【2】【3】p.507【4】p.486(下)：第25章琉球と協約を結ぶー日本遠征の終了



挿図16 ハイネ《中国の舂摺り機》木版画
挿絵【1】p.507 画像番号4466



挿図17 ハイネ《香港の綿打ち》木版画
挿絵【1】p.508 画像番号4467

⑩(補足：1854年の地震と津波で下田の風景が変わったことに関して)いま同地を訪れる者は、この遠征記に記された記述や画家たちの描いた絵が、もはや適切ではないことに気づくだろう。それらはかつての下田を描いているのである。

【2】【3】p.510 【4】p.495(下)：補章日米和親条約の批准交換

むすびにかえて

本稿では【1】『ペリー艦隊日本遠征記』の挿絵を調査し、「挿絵総目録」を作成する過程でわかったことについて報告するとともに、考察を加えた。挿絵に画家、写真家の姿が描かれているものが6点あった。また、【3】【4】『ペリー艦隊日本遠征記』本文から画家や写真家に関する記述を抜き出すことで、本文と挿絵とが密接に関連し相

乗効果もたらされていることを示した。また、ハイネに関して言えば、絵を描く以外にも、鳥などの標本類を採取する、島の踏査隊に加わって調査するなどのさまざまな仕事に従事している。琉球の人々と接する様子にも触れられている。また、絵を描いた記録者はハイネとブラウンを入れて9人の名前が確認できたこと、文字での記録を担うテイラーもスケッチをすることが記されている。現代のように瞬時に写真が撮れるわけではないので、文字とスケッチという方法は遠征の記録を残すためには彼らにとっても必須だったのだろう。

この遠征の終了後にハイネやテイラーが出版した本²³には彼ら自身の言葉で中国および日本遠征が語られている。ハイネの本にはブラウンのことも記述されているので、こうした資料を『ペリー艦隊日本遠征記』と合わせて検討することで、画家、写真家たちのよりいっそう具体的な姿が描けるだろうと思う。

ビジュアルでの記録を残すために雇われた画家や写真家たちは、この『ペリー艦隊日本遠征記』の伝達力を飛躍的に高めるといふ重要な役目を担った。当時の先端技術である銀板写真や石版画を駆使して、この本が出版されていることをみても、そこには多大な資金や労力が払われていることがわかる。そして出版から160年も経ってもなお多数の挿絵は、私たちに当時の風景や人々に対しての興味や関心を喚起してくれる。【1】『ペリー艦隊日本遠征記』の「挿絵総目録」には不明な点がまだ多々ある。たとえば、ハイネやブラウン以外の挿絵の作者たち、木版、石版の制作者や、印刷会社などについてである。挿絵下の文字は読み取れても、その実体にまでは十分に迫れていない。

ともあれ、今回作成した「挿絵総目録」が今後の『ペリー艦隊日本遠征記』に関する研究に役立つ資料として活用されれば、幸いである。

最後に、本稿は当館で開催した「絵でたどるペリー来航展」準備に携わったそれぞれの職員の仕事によって成り立っている。ともに挿絵調査に携わり展覧会を担当し、当時教育プロジェクトチームだった太田雅子、全挿絵のスライドを作成した六島芳朗と永田麻子(教育プロジェクトチーム、当時)、文献調査や「挿絵総目録」の作成に関わった石塚美和(教育プロジェクトチーム)の名前を記して感謝の意を表したい。

(横浜美術館主任エデュケーター／主任学芸員)

1 「絵でたどるペリー来航展」開催概要

<https://yokohama.art.museum/exhibition/archive/2019/20190921-544.html>(参照 2022-01-03)

2 当館ではペーター・ベルンハルト・ヴィルヘルム・ハイネ(Peter Bernhard Wilhelm Heine)と表記するが、本稿では【1】『ペリー艦隊日本遠征記』の表記を採用した。

3 展示室内配布の小冊子PDF

<https://yokohama.art.museum/static/file/exhibition/PerrysArrival.pdf>(参照 2022-01-03)

4 【3】『ペリー艦隊日本遠征記』の題名を用いた。

5 伊藤久子「写真と石版画」『ペリー来航と横浜』横浜開港資料館、2004年、p.76-77。

6 岡塚章子「黒船の記録者 写真家 エリファレット・ブラウン・ジュニア」『神奈川県立歴史博物館総合研究報告 総合研究一開国と異文化の交流』神奈川県立歴史博物館、2005年、p.27-40。

7 【2】【3】の『ペリー艦隊日本遠征記』内、ホークスの前書きの最終ページ註に説明がある。

8 斎藤多喜夫「写真と石版画」『ペリー来航と横浜』横浜開港資料館、2004年、p.74-75。岡塚章子前掲論文。

9 室伏哲郎『版画辞典』東京書籍、1985年、p.322、p.470。

「版画ことに古い西洋の版画(銅版画が多い)には、画面の下に原図を描いた画家、下図をもとに原板を製作した版画家、職

人(彫師・刷師)、版元などの名前が記入されている。これを刊記という」

- 10 【2】『ペリー艦隊日本遠征記』、【3】『ペリー艦隊日本遠征記』の図版リストの末行。【4】『ペリー艦隊日本遠征記』下巻の後から9ページ目。
- 11 ハイネの略歴はフレデリック・トラウトマン著 座本勝之訳『ペリーとともに—画家ハイネがみた幕末と日本人—』三一書房、2018年。ハイネ著 中井晶夫訳『世界周航日本への旅』雄松堂出版、1983年。伊藤久子前掲テキスト。ロジャー・ピノー編『ハイネの水彩画 マシュー・C・ペリー提督日本遠征1852-1855年』出版元不詳、1970年を参照して作成した。
- 12 岡塚章子前掲論文。『*Encyclopedia of Nineteenth Century Photography*』Taylor & Francis、2008年、p.222-224。
- 13 【3】『ペリー艦隊日本遠征記』、p.152。【4】『ペリー艦隊日本遠征記』、上p.32、p.360。山里勝己「ペリー提督100年の夢：トラベルライティングとしての『アメリカ艦隊遠征記』」『環太平洋地域文化研究No2：17-27』、2021年
- 14 サミュエル・エリオット・モリソン 座本勝之訳『伝記 ペリー提督の日本開国』双葉社、2000年、p.452。
- 15 サミュエル・エリオット・モリソンの同前書、p.440。
- 16 サミュエル・エリオット・モリソンの同前書、p.300。
- 17 【2】『ペリー艦隊日本遠征記』p.217、【3】『ペリー艦隊日本遠征記』p.217、【4】『ペリー艦隊日本遠征記』上巻p.482。
- 18 岡塚章子前掲論文。
- 19 室伏哲郎前掲書、p.322、p.470。
- 20 「ブラウン銀板の謎」C.S.ハウチンズ『北海道写真史』平凡社、1983年、p.135。
- 21 岡塚章子前掲論文。
- 22 【3】『ペリー艦隊日本遠征記』p.129、【4】『ペリー艦隊日本遠征記』p.299(上)ではジュロン川という表記もある。
- 23 ハイネには、中井晶夫訳『世界就航日本への旅』雄松堂出版、1983年。テイラーには『*A Visit to India, China and Japan in the year 1853*』がある。

A Study of the Illustrators of Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan with a Full List of Illustrations

Hayama Satoko
(Senior Educator / Senior Curator)

In 2019, an exhibition titled *30th Anniversary of the Yokohama Museum of Art / 160th Anniversary of the Opening of Yokohama Port : Following the Path of Commodore Perry's Arrival through Images* was held at the museum (Art Gallery 1, Sept. 21 to Nov. 10). This small-scale, special exhibition dealt with the oil paintings that are believed to have formed the basis for Wilhelm Heine's (1827-1885) *Commodore Perry Coming Ashore at Yokohama* (a work contained in the museum collection). In addition to six series of oil paintings (including the aforementioned piece) and lithographs, the exhibition included some watercolors by Heine that were thought to have been the basis for these works. Also displayed in the gallery was a three-volume book titled *Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan, performed in the years 1852, 1853, and 1854, under the Command of Commodore M.C. Perry, United States Navy, by Order of the Government of the United States*. (also part of the museum collection), and a slide show of photographs depicting illustrations from the book's first volume. This display of illustrations inspired the subject of this paper.

For this paper, I assembled a list of illustrations consisting of the works that were used in the slide show. I then set out to learn as much as I could about the work that the painter and photographer who made the illustrations were involved in by focusing on the descriptions about the illustrations and the artists contained in the book.

As for my methodology, I began by presenting and identifying all of the illustrations in the list in the museum's copy of the book (published by the U.S. House of Representatives). Second, I dealt with the illustrations that depicted the painter or photographer. Third, I excerpted the descriptions about them in the book, and pointed out correlations between the descriptions and the illustrations. I attempted to shed light on all of these points by relying on the book.

The list I created consists of a total of 228 pieces, including 151 illustrations by Heine. There were also 71 illustrations by the daguerreotype photographer Eliphalet Brown Jr. (1816-1886). Of these, six illustrations depicted the painter or photographer. Moreover, the descriptions I excerpted from the text showed that Heine and Brown were engaged in a variety of other jobs in addition to documenting the expedition with their works, and that there was a close relationship between the text and the illustrations, which created a synergetic effect.

Heine and Brown, who were hired to document the expedition, played an important role by significantly enhancing the book's ability to convey information through visual imagery. Today, some 160 years after the book was published, its numerous illustrations have retained their expressive appeal, arousing our interest in the scenes and people of the period.